

论英汉句法的基本特征

连淑能

英语句子有严谨的主谓结构。这个结构通常由名词性短语(NP)和动词性短语(VP)构成。主语不可或缺,谓语动词是句子的中心,两者协调一致(S-V concord),提纲挈领,聚集各种关系网络(connective-nexus)。因此,英语句子主次分明,层次清楚,前呼后拥,严密规范,句式呈“聚集型”。

英语的主语和谓语动词搭配,形成句子的核心(kernel),谓语动词控制句子主要成分的格局。句子尽管错综复杂,千变万化,但根据谓语动词的类别和特征,都可以把英语的主谓结构归结为五种基本型,即SV, SVP, SVO, SVoO, SVOC。各种长短句子,一般都可以看作是这五种基本句型及其变式、扩大、组合、省略或倒装。^①A. S. Hornby 根据谓语动词的类别及其与其他词语的搭配习惯,把英语用谓语动词造句的型式归纳为25种;Longman Dictionary of Contemporary English 则把动词句型归纳为6类。此外,名词、形容词、副词等的造句规则也有一定的型式。管英语句型如何划分,一般都可以从其结构形式找出一定的规律,并在词典里加以编码,以供仿效。

英语注重句子结构完整,注重结构形式规范,句子尽管繁简交替、长短交错,但形式仍不致流散,其主要原因是英语有许多聚集句子的手段,如形态标志及连接词语使各种成分关系明确,“it”、“there”这类填补词(expletives)使句子结构完整,等等。O. Jespersen 指出,“It became an invariable custom to have a subject before the verb, and therefore a sentence which did not contain a subject was felt to be incomplete. ... many of the rules concerning the use of *it* are seen to be due on the one hand to the speaker's wish to conform to certain patterns of sentence construction found in innumerable sentences with other subjects or objects, and on the other hand to his wish to avoid clumsy combinations which might even sometimes lead to misunderstandings.”^②

英语句子复杂而不流散的另一重要原因是:句子成分之间或词语之间必须在人称、数、性和意义等方面保持协调一致的关系(concord 或 agreement)。这一原则包括以下三方面:

1. 语法一致(grammatical concord),即在语法形式上保持主语和谓语动词之间数与人称的一致(如动词单数第三人称加-s/-es),主语和表语之间数的一致(如 *She is a student* → *They are students*),宾语和宾语补足语之间数的一致(如 *I found the boy a bright pupil* → *I found the boys bright pupils*),人称代词、某些限定词和它们的照应对象之间的人称、数或性的一致(如 *The girl has seen her mother*),等等。

2. 意义一致(notional concord),即在意义上保持一致,如主语形式为复数,但意义为单数,谓语动词依意义采取单数形式,反之亦然:

Two thousand dollars is more than he can afford.

两千元美金他可付不起。

非限定动词作状语或定语,其逻辑主语或逻辑宾语必须与句子的主语或被修饰语保持一致:

Sent to zoos in Tokyo and other cities, the pandas are reported to have settled down very well.

这些熊猫送到东京和其他城市的动物园以后,据说都适应得很好。

3. 就近原则(principle of proximity):即谓语动词的人称和数往往和其最靠近的词语保持一致,如:Either my wife or I am going.

英语句子成分之间这种协调一致的原则,使句子结构受到形态的约束,因而句式严谨、规范、刻板,缺乏弹性。

相比之下,汉语的主谓结构要复杂得多。主语不仅形式多样,而且可有可无:它可表示施事、受事,也可表示时间、地点;可用名词、动词,也可用形容词、数量词;句子可以没有主语,也可以省略主语,还可以变换主语并予以隐含。如以下的句式都与英语不同:

文章翻译完了。(受事主语) The article has been translated.

全市到处在兴建新工厂。(地点主语) New factories are being built all over the city.

累得我站不起来了。(无主句) I'm so exhausted that I can't stand up.

他有个女儿,()在北京工作,()已经打电话去了,()听说明天就能回来。(变换主语并予以省略) He has a daughter, who works in Beijing. Someone has phoned her and it is said that she will be back tomorrow.

汉语的谓语也复杂多样:它可以是动词、名词或形容词;可以是一个动词,也可以是多个动词,还可以没有动词;它可以是一个单词,也可以是多个词组。如:

天高云淡。(形容词作谓语) The sky is high and the clouds are pale.

他出国留学去了。(连动式谓语) He has gone abroad for further studies.

我介绍他加入协会。(兼语式谓语) I recommended him for membership of the association.

这项合同经理要签名。(主谓词组作谓语) This contract should be signed by the manager.

汉语不受形态的约束,没有主谓形式协调一致的关系,也就没有这种关系可以驾驶全句。汉语主谓结构具有很大的多样性、复杂性和灵活性,因而句式呈“流散型”。

由于汉语重内在意念而不重外在形式,汉语的句型也就难以象英语那样以谓语动词为中心从形式上去划分。汉语句型的研究结果表明,按照句子结构去划分句型,不仅型式量大繁杂(一般归纳为几十个句型不等,有的多达130多个句型),而且难以概括齐全,颇有争议。英语重形合(hypotaxis),较宜以成分格局为主、功能意义为辅来划分句型;汉语重意合(parataxis),较

宜以功能意义为主、成分格局为辅来划分句型。按照表意功能及表达形式,汉语句型大体可以分为九大类^④:

1. 主题句(约占 50%),其基本格式是“主题语+评论语”,如:
开车他没有经验。He is inexperienced in driving.
2. 施事句(约占 25%),其基本格式是“施事语+动作语”,如:
他在学习开车。He is learning how to drive.
3. 关系句(约占 10%),即表达各种关系的复句,如:
(因为)他天天练习开车,(所以)很快就学会了。He soon learnt how to drive because of his daily practice.
4. 呼叹句,即交谈中相互呼唤、应对或感叹的句子,如:
是呀,他车开得真好! Yes, he is an excellent driver!
5. 祈使句,即表达要求、命令或请求的句子,如:
请勿酒后开车。Please don't drink and drive.
6. 存现句,即表示人或事物存在或消失的句子,如:
黑暗中来了的一部车子。A car is coming in the dark.
7. 有无句,其基本格式是“领有者+(没)有+被领有者”,如:
他有两部小车。He has two cars.
8. 描写句,其基本格式是“主题语+描写语(形容词等)”,如:
这部小车很新。This car is brand-new.
9. 说明句,其基本格式是“主题语+说明语(名词)”,如:
今天星期日。Today is Sunday.

尽管汉语可以从功能意义划分出几大类型,但其表现形式仍十分复杂。汉语是重语感、重变通的语言,组句的自由度很大,句子长长短短,不求形式齐整,而求意思通顺。许多表达形式灵活多变,往往靠约定俗成。从形式看,汉语有不少非逻辑表达方式(illogical expressions),如:

晒太阳 to bask in the sun	住四人 four people live in ...
吃食堂 to eat in the dining-room	在家养病 to recuperate at home
还他的债 to pay him my debts	救火 fire fighting
昨晚我盖了两条被子。Last night I was covered up with two quilts.	
这锅饭能吃十个人。A pot of rice like this can feed ten people.	
一匹马骑两个人。Two persons rode one horse.	
都九点了,还睡什么? It's nine already, and you're still sleeping!	

汉语重意会,不重形式,因而歧义语句(ambiguity)也比英语多:

烤羊肉	{ roast mutton to roast mutton	鸡不吃了。 { The chicken has stopped eating. I won't eat any more chicken.
-----	-----------------------------------	--

两个乡干部 $\begin{cases} \text{two village cadres} \\ \text{cadres from two villages} \end{cases}$ 你们三人住一间。 $\begin{cases} \text{You three share a room.} \\ \text{Each three of you share a room.} \end{cases}$

汉语句式的多样化还表现在:有整句(full sentence),也有大量的零句(minor sentence)。整句有主谓结构,零句没有主谓结构,由词或词组构成。零句是汉语的基本句型,可以作整句的主语,也可以作整句的谓语。整句由零句组成,因而复杂多样,灵活多变。整句与零句混合交错,组成了流水句。吕叔湘曾指出,“汉语口语里特多流水句,一个小句接一个小句,很多地方可断可连。”^④这些句式流泻铺排,主谓难分,主从难辨,形散神聚,富有节奏,不仅常见于口语,书面语也不乏其例:^⑤

三省十八县,汉家客商,瑶家猎户,药匠,壮家小贩,都在这里云集贸易。猪行牛市,蔬菜果品,香菇木耳,懒蛇活猴,海参洋布,日用百货,饮食小摊,……满圩满街人成河,嗡嗡嚶嚶,万头攒动。若是站在后山坡上看下去,晴天是一片头巾、花帕、草帽,雨天是一片斗篷、纸伞、布伞。(《芙蓉镇》)

From eighteen counties in three provinces came Han merchants, Yao hunters and physicians, and Zhuang pedlars. There were two markets for pigs and buffaloes, stalls of vegetables, fruit, mushrooms and edible fungus, snakes and monkeys, sea-slugs, foreign cloth, daily necessities and snacks. ... The place swarmed with people, rang with a hubbub of voices. If you looked down from the back hill on fine days, you saw turbans, kerchiefs, straw hats; on wet days, coir capes and umbrellas of cloth or oiled paper. (translated by Gladys Yang)

这也正如 H. W. Fowler 所说的:“Rhythmic speech or writing is like waves of the sea, moving onward with alternating rise and fall, connected yet separate, like but different, suggestive of some law, too complex for analysis or statement, controlling the relations between wave and wave, waves and sea, phrase and phrase, phrases and speech.”^⑥

英语里类似汉语的零句叫做破句(fragments)。这类句式没有完整的主谓结构,只有词、短语或从句,在英语里原属语法错误,一般仅用于对话、标题、告示等特定的语境,或用作修辞手段。与汉语相比,英语的破句不属于常规句式。汉语流散型句式与口语有密切的关系。“现代汉语的书面语同口语基本上是一致的,它是在口语的基础上产生和发展起来的。口语是书面语的源泉,对书面语始终起着决定性的作用。”^⑦

总之,英语重形合,造句注重形式接应(formal cohesion),要求结构完整,句子以形寓意,以法摄神,因而严密规范,采用的是焦点句法;汉语重意合,造句注重意念连贯(semantic coherence),不求结构齐整,句子以意役形,以神统法,因而流泻铺排,采用的是散点句法。王力曾指出,“就句子的结构而论,西洋语言是法治的,中国语言是人治的。”^⑧所谓“法治”,即句子的形式严格受到语法的制约,如句子必须有主语和谓语动词,及物动词必须有宾语,这些“不管用得着用不着,总要呆板地求句子形式的一律”。所谓“人治”,即句子比较不受形式的约束,可以因表意的需要而加以变通,词语的分合伸缩比较灵活,“用得着就用,用不着就不用”,只要双方意思明白,就可以了。汉语的句子可以没有主语(如“下雨了”)、没有动词(如“我二十岁”),动

词该带宾语的却不一定带宾语(如“词典来了,赶快去买吧”)。英语句子除了必须有主语和谓语动词外,及物动词一定要带宾语,找不到宾语也要用主语的反身代词来作“替身”,如“Insects hide *themselves* in winter,昆虫一到冬天就躲起来。”或用“it”来代替主语或宾语:“We are born to slave *it* for our lord. (Thackeray)我们生来就是为君主效劳的。”至于虚词,如介词、连接词,用与不用,英语都有较为严格的区分,汉语则灵活得多了。

英语有综合语(synthetic language)的特征,受形态的约束,因而“语法是硬的,没有弹性”;汉语是分析语(analytic language),不受形态的约束,因而“语法是软的,富于弹性”。^⑨对此,O. Jespersen 曾指出:“...analysis means suppleness, and synthesis means rigidity; in analytic languages you have the power of kaleidoscopically arranging and rearranging the elements that in synthetic forms are in rigid connexion...”^⑩

注:

- ① 参见《英语基础语法新编》,厦门大学外文系英语语法小组编,连淑能修订,刘贤彬审校,福建人民出版社,1984年。
- ② O. Jespersen: *The Philosophy of Grammar*, pp. 25-26, London, 1951.
- ③ 参见申小龙:《汉语句型研究》,第87页,海南人民出版社,1989年。
- ④ 吕叔湘:《汉语语法分析问题》,第27页,商务印书馆,1979年。
- ⑤ 参见刘宓庆:《汉英对比研究与翻译》,第454、180页,江西教育出版社,1991年。
- ⑥ H. W. Fowler: *A Dictionary of Modern English Usage*, p. 526, London, 1965.
- ⑦ 参见胡裕树主编:《现代汉语》,第399页,上海教育出版社,1979年。
- ⑧ 王力:《中国语法理论》(《王力文集》第一卷,第53页,山东教育出版社,1984年)。
- ⑨ 同⑧,第141页。
- ⑩ O. Jespersen: *Language, its Nature, Development and Origin*, p. 334, London, 1954.